

標準工時有期 Standard working hours expected

標準工時委員會昨日開會討論顧問公司報告, 委員大致同意有需要以一刀切以外的方式規管工 時。勞工及福利局局長張建宗重申,制定**標準工** 時比最低工資更複雜, 需小心處理。事實上,標 準工時涉及全港所有**勞動人口**及所有**企業**,而不 同的行業和工種又有不同的工時要求,確實不宜 一刀切規管。勞資雙方應互諒互讓,尋求既兼顧 各方利益、又能保持香港整體競爭力的標準工時 共識方案。

保障勞工階層權益是文明社會的應有之義。統 計數據顯示,港人每年平均工時排行世界第二 位, 達2.287小時, 僅次於第一位的韓國。這不 單影響到勞動者的個人身心健康,也徒增家庭矛 盾,滋生社會問題有損和諧。更大的問題在於, 超過一半的超時工作都沒額外補薪,當中不少均 非自願超時,有汗出而無糧出。

(SWHC) met yesterday to discuss reports from consulting firms. Members generally agreed that per year; the number only seconds Korea. The

it is necessary that work hours be regulated in a long work hours not only damages employees' manner other than applying an across-the-board standard. The Secretary for Labour and Welfare more domestics conflicts, breeding soc Matthew Cheung Kin-chung reiterated that formulating standard working hours is more more serious problem remains that more that complicated than setting the minimum wage and has to be dealt with very carefully. True, since the policy will affect the entire labour force and all enterprises, and different industries and

occupations require different hours, the regulation should not be imposed across the board. Employees and employers should seek mutual understanding, and try to reach a consensus on a feasible framework which meets the interests of all parties and ensures the overall competitiveness of Hong Kong.

A civilized society must protect the rights of its The Standard Working Hours Committee working class. According to statistics, Hongkongers work on average for 2,287 hours

physical and mental health but also provok problems as well as harm to social harmony. half of the workforce were not paid t overtime; a part of them did overtin involuntarily, toiling without receiving pay.

Learning Point

額

這篇社論談及勞工問題,可以在譯文中留意 勞工有關的英文詞彙。

標準工時	standard working hours
最低工資	minimum wage
勞動人口	labour force
企業	enterprises
勞工階層	working class
超時工作	overtime
額外(超時)補薪	overtime

Practice

xes	試在下面空格上塡上以上的詞彙。
ial	1. There may be a drop in the because
А	of the aging problem.
an	2. When workers are asked to work extra hours, the company
he	will pay their
ne	3. The is about \$32 per hour in Hong
	Kong.
	4should not focus on just making money.
	They should also tend to the benefits of their employees.
與	5. The hopes that policies concerning
	can be carried out as soon as possible to
_	protect the rights and health of workers.
_	
_	4. Enterprises 5. working class/ standard working hours
	1. Iabour force 2. overtime 3. minimum wage
_	Answers

Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

《HSM》角色暭兩難觀衆愛睇



騎呢領隊 作者簡介:岑皓 H, 畢業於英國 mperial College

_ondon,著有親

■岑皓軒

子育兒書《辣媽 潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang:屎爛英 語1&2》等。

到 break a leg是祝人成功,這集繼續。

《HSM》和《Glee》受到大眾歡迎的原因,與當 中不同角色有關。《HSM》 男主角 Troy Bolton (特洛伊·波頓)能歌善運動,他不斷面對籃球和 唱歌的兩難局面 (dilemma),以求找得平衡。他 也要面對朋友和愛人之間的關係衝突,令他的個人 情感問題(emotional problems)成為電影中的焦 點,同時電影也傳達了團隊精神(team work)的重

要性。

至於《Glee》, Will Schuester (舒威廉) 是 glee 合唱團的前成員,現在則是合唱團的導師。在他帶 領下,合唱團由原本快要結束的局面,扭轉為學校 中最受歡迎的團體。當中,Schuester透過不同事件 教導學生不同處事方式和態度,令觀眾可以有所 路 發(inspired)。

洋校活動較多樣

外國的校園生活與香港的大有不同,課外活動的 上期講《High School Musical》和《Glee》,提 數量和種類會比較多。例如多數學校都有自己的啦 啦隊(cheering team)和經充足訓練 (well-trained)的球隊。這使每所學校在學界或友 校的比賽中也有更全面的精彩表現;學校會較為着 重學生的個人發展 (personal development),多 於學生的課堂表現(academic performance);在 學校中,老師或教練與學生的關係「亦師亦友」 (mentorship),相對於香港,老師可能時有一種 威嚴的感覺,令學生不敢向老師直接提問。





雖然羊給人正面的印象,可 是,羊亦被用作比喻負面的形 象或現象。我們用羊群心理 (herd mentality) 形容人們 不自行判斷,人云亦云。這也 許取自羊的習性(habit),愛 逢星期三見報 聚成一群。筆者曾見過**牧羊犬** (shepherd dog/ sheepdog) 追趕羊群時, 羊群 只管向着同一方向拚命地奔跑,前頭的羊跑到哪 裡,後頭的羊便跟到哪裡。 另外,我們用「披着羊皮的狼」(a wolf in sheep's clothing),形容面善心惡的偽君子:I just realized Peter was a wolf in sheep's clothing until he betrayed us.(彼得背叛我們之 後,我才知道他是披着羊皮的狼。) 而形容一個群體或家族中的害群之馬或敗家 子,可用the black sheep of the family: James was a black sheep of his family as he ruined his father's business. (占士是個敗家子,他敗 壞了父親的家業。)





最近看影碟的時候聽到對白 中提到 a mom-and-pop shop

今次就談談mom-and-pop這句短語 短語中的 mom,大家都知道是 mother (母親、 媽媽)的意思。這是口語表達方式,常用於日常 生活中,並非正式的書寫用字。英式英文多寫作 mum,而mom則是美式寫法。

Mom, can I help you with the washing up? 媽,我幫你洗碗碟好不好?

Last year her mom gave her a dress as a birthday present.

去年,她母親送給她一襲裙子作為生日禮物。 另一個字 pop 則是 father (父親、爸爸)的意

思。這也是口語表達方式,亦是多用於美式英 語,與dad的意思和用法一樣。

- Pop, let's eat out tonight.
- 爸,今晚出去吃館子吧。

The kids finished the project with the help of their pops.

孩子們在他們父親幫助下完成了這個習作項目。

「爸爸媽媽」引伸「自家人的」

字面上mom and pop是「媽媽和爸爸」的意 思,但是當這短語連成一個組合詞 mom-and-pop,便成為一個形容詞,表示與近 親有關,即是「自家人、家庭式」。

這個短語特別用於形容一些由兩夫妻或幾名家 庭成員擁有和經營的小店。開首提到的 mom-and-pop shop,就是指一間私人家庭式經營 的小商店。如果是mom-and-pop restaurant,就是 一家人打理的餐館。我們常說的「私房菜」也是 mom-and-pop小店,生活或許能多點姿彩,多點 這類生意。



■Mom-and-pop的小店,包括香港地道的士多 資料圖片

restaurant which serves some very special dishes.

我聽聞過一間很好的家庭式餐館,他們有一些 特別的菜式。

Not many people like to buy from these mom-and-pop stores now.

今天很少人會幫襯這些家庭式小商店了。

The big supermarket chain actually started from a mom-and-pop grocery.

這間規模龐大的連鎖超級市場實際上由一間家 庭式雜貨店開始。

Big businesses are driving out many mom-and-pop operations.

全港青小在繪書日

大企業正在消滅衆多家庭式小生意。

從以上可見,有關綿羊諺語大多與牠的特性有 關。不管這些諺語是正面或負面,綿羊也是一種 可愛的動物,不會減少筆者對牠們的喜愛。



現在到處都是大型連鎖企業,如果多一些這類 缩纷。

I have heard of a good mom-and-pop

學生姓名:林穎煇 年齡:17 學校:香港仔浸信會 呂明才書院

害央

隔星期三見封

作品介紹:林同學細緻地描繪了赤柱聖士提反書院的外觀,以水彩為媒介,牆上綠綠的攀藤 物為白色的牆和陰暗的天空添上了生氣。

徹夜難熬的。

■資料提供:藝育菁英

■港大附屬學院高級講師

「銀燭秋光冷畫屏,輕羅小扇撲流螢。天階夜色 涼如水,坐看牽牛織女星。」寫深宮中的宮女秋 隔星期三見報 夜無聊寂寞,仰望星光輕撲螢火蟲。當然這是現 在仲秋還不時開冷氣的城市人難以想像,哪會想到詩中的「畫屏」並 非坐地屏風, 而是唐宋時期一種名叫「屏枕」的日用品。當時人們喜 我們不明白, 七夕偶有暑氣, 詩人

會人同此心,心同此理。例如杜牧的《秋夕》:



■兩幅宋代畫卷《繡櫳曉鏡圖》(左)和《風檐展卷圖》(右),均見屏枕 設在牀頭 作者供圖

耳熟能詳的詩句,如今讀來總隔一層,直至學 故又稱「畫屏」。

細讀杜牧《秋夕》知「畫屏」

其實這種裝飾在香港城市一點也 不陌生,我們管它叫「牀頭」,只 是一般原封不動地裝嵌在床緣,甚 至有時加建儲物櫃。由「屏枕」變 成「牀頭櫃」,真難想像!只是, 走出室外觀星乘涼,怎麼把床也搬 出來了?原來古代的牀,根據《說 文解字》是「安身之坐者。从木爿 聲。」段玉裁注說牀「可坐可 臥」,又是睡牀又是長木几,唐人

愛在庭院中設坐几。膾炙人口的「牀前明月光」,讀者有沒有懷疑 過,人若在睡房中窗前觀月,怎能看到滿地反照的月光?有沒有可 能,李白思鄉失眠,步出庭院,坐在長几上,舉頭看月,低頭唏噓, 卻見月色映照大地蒼白,恍如自己的心情,一片雪霜?這解釋或許更 有真實感!

韓偓《已涼》也出現 借物抒情

韓偓的《已涼》也出現過類似的「畫屏」:「碧闌杆外繡簾垂,猩 色屏風畫折枝;八尺龍鬚方錦褥,已涼天氣未寒時。」詩人寫閨怨,

不寫女子容顏憔悴,卻寫閨房陳設:碧綠闌杆,對比艷紅的屏風,放 在八尺闊的大床上,龍鬚席上摺疊得整整齊齊的錦繡被褥當然是一流 貨色。滿室華麗卻了無人影,這片寂靜,靜得可怕。鏡頭由遠到近, 及至牀前,方意識到寒氣將至。思念的人長久不歸,物質生活再豐 富,沒有情感上的滿足,也顯鬱悶難耐。看見屏風細畫的枝葉,無心 欣賞之餘,卻留意只畫了一折枝椏,物猶如此,人何以堪。詩歌反映 不同時代的生活,但人類情感相通,分離之痛,不分地域時代,都是

